

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета


И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Рабочая программа дисциплины

Научно-исследовательская деятельность в филологии (Лингвистические аспекты перевода)

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.03.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.А. Олицкая

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

– УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

– ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.

– ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

– ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре.

– ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

– ОПК-7. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

– ПК-1. Выполняет отдельные задания в рамках решения исследовательских задач области филологии под руководством более квалифицированного работника.

– ПК-2. Способен представлять научные результаты профессиональному сообществу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

• ИУК 2.3. - Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время.

• ИУК 6.1. - Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.

• ИУК 6.2. - Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.

• ИУК 6.3. - Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений.

• ИОПК 1.1. - Демонстрирует знание истории филологии, ее современного состояния и перспектив развития.

• ИОПК 1.2. - Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов.

• ИОПК 1.3. - Интерпретирует для целей научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, проблемы конкретной области филологии (в соответствии с направленностью (профилем) программы) в контексте истории, современного состояния и перспектив развития филологии в целом.

• ИОПК 2.2. - Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами.

- ИОПК 2.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.
- ИОПК 3.2. - Владеет основной литературоведческой терминологией и применяет знания в области теории и истории литературы, литературной критики, жанрологии и библиографии в анализе и интерпретации художественных и критических текстов разных эпох и жанров.
- ИОПК 3.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области теории литературы, отечественной литературы (литератур) и мировой литературы, теории и истории литературной критики, жанрологии и библиографии.
- ИОПК 4.1. - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.
- ИОПК 4.2. - Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.
- ИОПК 4.3.- Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.
- ИОПК-7.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий, используемых для решения задач профессиональной деятельности
- ИОПК-7.2 Анализирует, сравнивает современные информационные технологии, используемые для решения задач профессиональной деятельности
- ИОПК-7.3 Использует для решения задач профессиональной деятельности современные информационные технологии
- ИПК 1.1. - Проводит поиск, сбор и обработку информации, необходимую для решения исследовательских задач.
- ИПК 1.2. - Знает и использует методы и способы решения исследовательских задач по тематике проводимых исследований.
- ИПК 1.3. - Формулирует выводы по результатам проведенного исследования.
- ИПК 2.1. - Представляет результаты проведенного научного исследования в форме устного доклада.
- ИПК 2.2. - Участвует в научных дискуссиях.
- ИПК 2.3. - Знает требования к оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ, научных публикаций.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить терминологический и методологический аппарат лингвистики и теории перевода (ИОПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.2, 3.2, 3.3).

– Научиться применять методы лингвистического и переводоведческого анализа для решения практических задач профессиональной и научно-исследовательской деятельности (ИУК 2.3, 6.1, 6.2, 6.3, ИОПК 2.3, 4.1, 4.2, 4.3, 7.1, 7.2, 7.3, ИПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, 2.3).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестры освоения и формы промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.
Семестр 6, зачет, курсовая работа
Семестр 7, зачет.
Семестр 8, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Б1.О.05 Иностранный язык
Б1.О.10.02 Введение в литературоведение
Б1.О.10.04 Основы научно-исследовательской деятельности в филологии
Б1.В.03.01 Основы теории перевода
Б1.О.12.02 История зарубежной литературы

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 часов, из которых:
– практические занятия: 128 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Семестр 5

Тема 1. Введение.

Научно-исследовательская деятельность как составляющая профессиональной деятельности филолога. Научное и практическое применение результатов научно-исследовательской деятельности. Виды исследовательской деятельности. Методы и приемы современных научных исследований: общенаучные, междисциплинарные и лингвистические.

Тема 2. Выбор и разработка темы научно-исследовательской работы. Структура научно-исследовательской деятельности.

Тема, цель, задачи, объект, предмет исследования. Материал исследования. Перевод как объект междисциплинарного исследования. Актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость сравнительно-сопоставительных исследований перевода с применением дискурс-анализа, лингвостилистического анализа, статистических и прочих методов.

Тема 3. Научный стиль речи.

Основные правила и способы изложения материала. Систематизация и классификация. Терминологический аппарат исследования (общенаучные, лингвистические и переводоведческие термины).

Тема 4. Разработка теоретической базы научного исследования.

Подготовка обзора научных работ по теме исследования. Составление библиографического списка. Аннотирование и реферирование научной литературы. Оформление цитирования.

Тема 5. Подготовка научного доклада.

Систематизация материала. Дискуссия и обсуждение. Структура и содержание доклада. Презентация результатов исследования.

Семестр 6

Тема 1. Научно-исследовательская деятельность как составляющая профессиональной деятельности филолога.

Научное и практическое применение результатов научно-исследовательской деятельности.

Тема 2. Виды исследовательской деятельности. Методы и приемы современных научных исследований.

Методы сравнительно-типологического, историко-переводческого, сравнительно-сопоставительного, лингвостилистического анализа, дискурс-анализа, приемы структурной лингвистики и этимологического анализа.

Тема 3. Основные направления современных филологических исследований. Основные направления лингвистических исследований. Когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, компаративистика, лингвистическая типология.

Тема 4. Перевод устных и письменных текстов как культурный трансфер.

Трансформация, адаптация, манипуляция, усвоение. Роль переводов во взаимодействии культур, типология переводов. Перевод как интерпретация текста. Современные теории перевода аудиовизуальных произведений (теория скопос, теория Якобсона, теория динамической эквивалентности).

Тема 5. Представление результатов исследования на конференции.

Структура доклада и научной статьи. Подготовка презентации. Выступление на конференции.

Тема 6. Подготовка и оформление курсовой работы.

Правила оформления курсовой работы. Оформление библиографического списка. Подготовка презентации. Защита.

Семестр 7.

Тема 1. Установочное занятие: задачи курса, выбор тем и материалов исследования.

Требования, предъявляемые к научному исследованию бакалавра: процесс подготовки, разработки, написания и оформления выпускных квалификационных работ (ВКР).

Тема 2. Тема научно-исследовательской работы.

Утверждение тем исследований, составление плана исследования, утверждение календарного плана. Составление и утверждение технического задания.

Тема 3. Введение ВКР.

Поиск и подбор основной литературы по теме исследования. Изучение истории вопроса. Разработка концепции исследования: идея, проблема, гипотеза. Критерии отбора материала. Составление введения. Формулировка цели, задач, объекта, предмета исследования, обоснование актуальности и новизны исследования, выбор метода работы.

Тема 4. Структура научного исследования.

Изучение истории вопроса. Описание методологии работы, способов оценки достоверности исследования.

Тема 5. Подготовка научного доклада. Структура и содержание.

Систематизация материала, реферирование источников. Дискуссия и обсуждение.

Семестр 8.

Тема 1. Оформление цитирования

Корректное оформление цитирования. Принципы проверки текста работы на объем и корректность заимствований с использованием открытых Web-сервисов: программы Антиплагиат и EхactusLike.

Тема 2. Редактирование текста ВКР. Заключение.

Редактирование основной части ВКР. Редактирование сносок и примечаний в тексте работы. Написание и редактирование заключения ВКР. Редактирование введения ВКР.

Тема 3. Заключительные этапы работы над текстом ВКР. Подготовка к защите

Письменная презентация результатов исследования. Составление и редактирование списка использованной литературы

Тема 4. Подготовка финального варианта работы.

Назначение и виды приложений к ВКР. Уточнение требований к оформлению ВКР. Подготовка с докладом о результатах работы и подготовка презентации PowerPoint.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросов, выполнения домашних заданий, подготовки докладов и курсовой работы, презентации докладов, выступления на конференциях, написания научных статей, защиты курсовой работы и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом, шестом и седьмом семестрах выставляется по итогам выполнения на положительную оценку не менее 70% заданий по текущему контролю (устное сообщение, подготовка доклада с презентацией, участие в дискуссии, написание реферата, научной статьи, выступление с докладом на научной конференции (ИОПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.2, 3.2, 3.3, ИУК 2.3, 6.1, 6.2, 6.3, ИОПК 2.3, 4.1, 4.2, 4.3, 7.1, 7.2, 7.3, ИПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, 2.3).

Зачет с оценкой в восьмом семестре выставляется на основе подсчета среднего балла за все выполненные виды работы. Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» в соответствии с приведенной таблицей:

| Баллы | Оценка |
|--------|---------------------|
| 85–100 | отлично |
| 69–84 | хорошо |
| 53–68 | удовлетворительно |
| 0–52 | неудовлетворительно |

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронные учебные курсы по дисциплине в электронном университете «Moodle» -

<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=9522>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

Представлены в электронном университете «Moodle».

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Представлены в электронном университете «Moodle»:

https://moodle.tsu.ru/pluginfile.php/1775713/mod_resource/content/0/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8%20%D0%BF%D0%BE%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%83%20%D0%9D%D0%98%D0%94.pdf

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

— Мокий В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : Учебное пособие для вузов / Мокий В. С., Лукьянова Т. А. — М. : Юрайт, 2022. — 229 с. URL: <https://urait.ru/bcode/493258>.

— Неумоева-Колчеданцева Е. В. Основы научной деятельности студента. Курсовая работа : Учебное пособие для вузов / Неумоева-Колчеданцева Е. В. — М. : Юрайт, 2022. — 119 с. URL: <https://urait.ru/bcode/494059>.

— Кузнецов И. Н. Основы научного исследования. Учебное пособие. М. : Дашков и К, 2014. 282 с.

— Николина Н. А. Филологический анализ текста. Учебник. М. : Академия, 2014. — 268 с.

— Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филологический фак.. - Изд. стер.. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 262 с.

б) дополнительная литература:

1. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе. На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский яз. – М., 2009. – 184 с.

2. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста. Практикум. – М.: Академический проспект, 2003.

3. Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования : Учебное пособие для вузов / Байбородова Л. В., Чернявская А. П. — М. : Юрайт, 2022. — 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/491205>.

4. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – 520 с.

5. Болотнова Н.С. О методике изучения ассоциативного слоя художественного концепта в тексте // Вестник Томского гос. пед. ун-та. – 2007. – Вып. 2. – С. 74–79.

6. Буре Н.Я и др. Основы научной речи: учебное пособие. – М.: Academia; СПбГУ, 2003. – 271с.

7. Бурнос И. В. Русские концепты «душа», «дух», «ум» в сопоставлении с английскими «mind», «soul», «spirit» (на материале текстов художественной лит. XIX-XX в.) : дисс. ... канд. филол. наук. –СПб, 2004. – 188 с.

8. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001. – 287 с.

9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

10. Дадян М. Поэтическая адаптация или три сердца поэтического перевода // Иностранная литература. – 2010. – № 12.

11. Демидова Т.А. Образные единицы в художественном тексте. Концептуальный анализ // Вестн. Томского гос. ун-та. – Сер. Литературоведение и языкознание. – № 300 (111). – Томск, 2007. – С. 5-7.

12. Желтухина, М. Р. Комическое в политическом дискурсе (на материале немецкого и русского языков) : специальность 10.02.20, диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / М. Р. Желтухина. – Волгоград, 2000. – 250 с.

13. Зусман В. Г. Диалог и концепт в литературе : Литература и музыка / В. Г. Зусман. – Н. Новгород, 2001. – 168 с.

14. Зусман В. Г. Концепт в системе гуманитарного знания / В. Г. Зусман // Вопр. лит. – 2003. – № 2. – С. 3–29.

15. Ильин И.П. Современные концепции компаративистики и сравнительного изучения литератур. М., 1987.

16. Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 289 с.

17. Красных В. В. От концепта к тексту и обратно // Вестн. Московского гос. ун-та. – Сер. 9. – М., 1998. – № 2. – С. 53–70.
18. Лингвосмысловый анализ художественного текста / под ред. Н. С. Болотиновой. – Томск, 2003. – 132 с.
19. Масленникова Е.М. Культурная трансформируемость и адаптируемость художественного текста при переводе // Человек в информационном пространстве/под общ. ред. Н.В. Аниськиной. Ярославль: Изд-во ЯГПУ. С. 332-337.
20. Масленникова Е.М. Смысловые трансформации текста при переводе (на материале переводов поэтических текстов): Автореф. канд. ... филол. наук. Тверь, 2000.
21. Михайлов А. В. Обратный перевод. Русская и западноевропейская культура: проблемы взаимосвязей. М., 2000.
22. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Вести КемГУ. Сер. Филология / под. ред. М. В. Пименовой. – Кемерово, 2002. – Вып. 4(12). – С. 100–105.
23. Сладкова О. Б. Основы научно-исследовательской работы : Учебник и практикум для вузов / Сладкова О. Б. - М. : Юрайт, 2022. — 154 с. URL: <https://urait.ru/bcode/488232>.
24. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
25. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000.
26. Тотальный перевод / П. Х. Тороп. – Тарту: Изд-во Тарт. ун-та , 1995. – 220 с.
27. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. – М.: ЯСК, 2003. – 224 с.
28. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова. — М. : Флинта, 2018. — 220 с.
29. Чувакин А. А. Основы филологии : учебное пособие / Чувакин А. А., Куляпина А. И. — М. : ФЛИНТА, 2021. — 240 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/198174>.
30. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М. Ф. Шкляр. — М. : Дашков и К°, 2018. — 206 с.
31. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.
32. Attardo, S. Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis / S. Attardo. – Berlin and New York : Mouton de Gruyter, 2001. – 238 p.
33. Attardo, S., Hempelmann, C. F., Di Maio, S. Script oppositions and logical mechanisms: modeling incongruities and their resolutions / S. Attardo, C. F. Hempelmann, S. Di Maio // Humor: International Journal of Humor Research. – 2002. – № 15 (1). – pp. 3–46.
34. Attardo, S., Raskin, V. Script theory revis(it)ed: joke similarity and joke representation model / S. Attardo, V. Raskin // Humor: International Journal of Humor Research. – 1991. – № 4 (3/4). – pp. 293–347.
35. Fauconnier, G., Turner, M. The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – New York : Basic Books, 2002. – 464 p.
36. Ruch, W., Attardo, S., Raskin, V. Toward an empirical verification of the General Theory of Verbal Humor / W. Ruch, S. Attardo, V. Raskin // Humor: International Journal of Humor Research. – 1993. – № 6 (2). – pp. 123–136.
37. Literary translation: a practical guide /Clifford E. LandersLanders, Clifford E. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
38. The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti. London: Routledge , 2012.
39. Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Eds. Snell-Hornby, Mary, H. Honig, P. Kußmaul, P.A. Schmitt. Tübingen, 1998.

в) ресурсы сети Интернет:

— Эко У. Как написать дипломную работу. М., 2003.

<http://yanko.lib.ru/books/cultur/eco-diplom.pdf>

— Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. Пер. А. Коваля.

http://www.pseudology.org/Eco_Umberto/SkazatOpytPerevoda2.pdf

— Лукин В.А. Художественный текст: Основы теории и элементы анализа. М.: Ось-89, 1999 <http://www.gramota.ru/biblio/research/hudtext0>

— Каталог словарей <http://www.slovari.ru/>

— Ресурсы электронной библиотеки eLibrary <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

— Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>

— Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru/>

— Каталог диссертаций РГБ http://aleph.rsl.ru/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=xdis

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Кашпур Валерия Викторовна, канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской и классической филологии.

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии и классической.